

VOLUME UN • NUMÉRO DEUX

L'ONTARIO

ONTARIOTRAVEL.NET/DECOUVRIR

NOS COUPS DE CŒUR

ONTARIO
Tant à découvrir





UNE JOURNÉE DE DÉCOUVERTES.
DES HISTOIRES À PARTAGER.



Venez faire un tour à Ottawa cet automne et laissez nos musées nationaux vous présenter l'histoire du Canada de façon unique et grandiose. De plus, profitez de votre séjour pour découvrir les boutiques, les vues panoramiques, la gastronomie et les plaisirs urbains. Réservez votre hôtel ou forfait en ligne, y compris des droits d'entrée à prix réduit dans les musées.

3^E NUITÉE
À 1/2 PRIX[†]
aux hôtels participants

ONTARIO
Tout à découvrir



[†] Offre de 3^e nuitée consécutive à mi-tarif valide sur le prix de la chambre dans les hôtels participants. Appelez-nous ou visitez notre site Web pour plus de détails.

1-888-OTTAWA-8 • WWW.TOURISMEOTTAWA.CA

OTTAWA
CAPITALE DU CANADA

NOS
COUPS DE
CŒUR

Les gens du coin le savent. Les secrets locaux les mieux gardés de l'Ontario ne le sont plus.



DANS CE NUMÉRO

05 Découvertes automnales

Découvrez les perles rares de l'automne, des foires aux produits alimentaires et aux festivals

08 Mode rétro

Découvrez les boutiques branchées de West Queen West

09 Meules, pointes et petit-lait

Goûtez cheddars et goudas directement auprès des producteurs locaux

10 Cherchez et vous trouverez

Fouillez dans les coffres aux trésors de ces antiquaires de choix

12 Vins du terroir

Dégustez et savourez la saveur locale dans un établissement vinicole

14 Après le boulot

Apprenez où vont les meilleurs chefs ontariens lorsqu'ils enlèvent leur tablier

18 Dans les coulisses

Jetez un coup d'œil dans les coulisses pour apprendre les trucs du métier de la scène

20 Les arts et l'artisanat

Trouvez un objet d'art ou d'artisanat unique

22 Guide resto du voyageur

Cassez la croûte dans les meilleurs restaurants de type familial de la province

25 Carnet de voyage pour motocyclistes

Faites vrombir votre moteur et partez à l'aventure sur la grande route

26 Un lieu deux façons

Explorez le passé et le présent de Kingston

À LA RECHERCHE DE MOYENS DE VOUS RENDRE ICI ET DE VOUS Y RETROUVER?

Consultez
ontariotravel.net/decouvrir
pour en apprendre davantage.
Branchez-vous à notre
Dialogue en ligne et obtenez
l'aide de l'un de nos conseillers
touristiques expérimentés pour
planifier votre voyage!



ontariotravel.net/decouvrir

COLLABORATEURS



1. Chris Johns a un vif appétit pour l'exploration hors des sentiers battus. Il est l'un des critiques gastronomiques du magazine *enRoute*, du *Toronto Life* et du *Globe and Mail*, et il est membre du comité de sélection des 50 meilleurs restaurants du monde.

2. Kat Tancock est auteure et collaboratrice à la rédaction du magazine *Food & Drink*. Elle occupe beaucoup de son temps libre à découvrir, en Ontario et ailleurs, les événements et les toutes dernières nouveautés gastronomiques.

3. Leanne Delap écrit sur les grands plaisirs de la vie, dont la mode, l'alimentation, le design, les arts et les voyages. Elle publie pour le *Globe and Mail*, le *Toronto Star*, le *Toronto Life*, *FASHION*, *Report on Business*, *enRoute* et *Zoomer*.

4. Mark Hacking connaît les moindres détours des routes de l'Ontario. Ce passionné des voitures et des voyages contribue régulièrement au *Globe and Mail*, et ses articles ont également paru dans des publications en Australie, aux États-Unis et en Grande-Bretagne.

5. Maryam Siddiqi est éditrice et auteure, et ses articles ont paru dans le *Globe and Mail*, le *National Post*, *Chatelaine* et le *Reader's Digest*. Elle est toujours à la recherche d'un prétexte pour goûter un riesling ontarien.

6. Journaliste prolifique, **Michele Sponagle** demeure dans la jolie ville de Paris, en Ontario, et écrit pour les plus importants organes de presse écrite et électronique du Canada. Elle adore découvrir des entreprises locales branchées, des friperies, et des producteurs et artisans dignes d'intérêt.

7. Rhonda Riche a voyagé partout dans le monde pour les magazines *DuJour* et *Images*, et elle est cofondatrice du magazine de décoration en ligne *Covet Garden*. Sa passion pour l'ailleurs l'a menée à explorer tout l'Ontario, de Pointe-Pelée à Kenora.

8. Au cours des 40 dernières années, **Robert Crew** s'est fréquemment aventuré en coulisses pour la rédaction de ses articles touchant le théâtre et les arts. Il contribue à des publications en Angleterre et en Amérique du Nord, y compris le *Toronto Star* et *Variety*.

9. Valerie Howes visite régulièrement les cuisines d'un coin à l'autre de l'Ontario pour inciter les chefs à partager recettes secrètes et anecdotes croustillantes. Le *Reader's Digest*, le *Canadian Living*, *enRoute*, *Chatelaine* et le *Globe and Mail* publient ses articles.

Première de couverture, du coin droit supérieur vers la droite :

- Fort-Henry, Kingston
- Citrouilles, Hamilton
- Trius Winery, Niagara-on-the-Lake
- Fromages de l'Ontario
- Carl Heinrich, Richmond Station, Toronto
- Le Festival de Stratford, Stratford
- Pie Plate Bakery & Café, Virgil
- Ciboulette et Cie, Midland
- Cafe Belong, Toronto
- Le Chien Noir Bistro, Kingston
- Parc provincial Algonquin

Société du Partenariat ontarien de marketing touristique (SPOMT) Ministère du Tourisme, de la Culture et du Sport de l'Ontario

Conception graphique : FCB Toronto, Fuel Advertising

Direction de la rédaction : Globe Edge, *The Globe and Mail*

RENSEIGNEMENTS RÉDACTIONNELS

Pour toute question concernant le contenu rédactionnel de cette publication, communiquez avec editor@ontariotravel.net

PUBLICITÉ

Veuillez consulter le site www.tourismpartners.com (cliquez sur Français, puis sur Occasions de partenariat). Vous pouvez aussi communiquer avec Nicole Papineau, SPOMT – Ventes. Tél. : 1 888 365-4422 (sans frais) ou 416 212-1886. Courriel : otmp.sales@ontario.ca

RENSEIGNEMENTS TOURISTIQUES SUPPLÉMENTAIRES

Pour obtenir d'autres renseignements en vue d'un voyage en Ontario, rendez-vous à la page ontariotravel.net/centresinformation ou composez l'un des numéros suivants :

Ailleurs au Canada et aux États-Unis (y compris Hawaï)

Français (depuis le Canada seulement) : 1 800 268-3736
Anglais : 1 800 ONTARIO ou 1 800 668-2746
Téléscripteur (ATM)/appareil de télécommunications pour sourds (ATS) : 1 888 908-8825

 Les voyageurs qui ont des besoins spéciaux liés à un handicap peuvent obtenir des renseignements sur l'accessibilité qui les aideront à bien planifier leur voyage et à profiter pleinement de leur séjour en Ontario. Il suffit de composer un des numéros sans frais ci-dessus et de parler à l'un de nos conseillers.

AUTRES PAYS

Communiquez avec l'ambassade ou le consulat canadien le plus proche pour obtenir de l'information sur l'Ontario. Vous en trouverez les coordonnées sur Internet, à canada.ca. Les visiteurs en provenance de l'étranger peuvent aussi se renseigner sur l'Ontario en consultant le site ontariotravel.net

INQUIRIES IN ENGLISH

Travel information is also available in English. Please call 905 754-1962, and we will help you in any way we can.

La Société du Partenariat ontarien de marketing touristique n'est responsable d'aucune erreur ou omission. Les renseignements et services présentés dans cette publication sont donnés à titre d'information seulement et sont réputés être exacts au moment de l'impression. Le gouvernement de l'Ontario se dégage de toute responsabilité à l'égard de la publicité contenue dans cette publication; il ne sanctionne ni ne recommande aucun des annonceurs ou des services ou produits annoncés. Le ministère du Tourisme, de la Culture et du Sport de l'Ontario n'est pas responsable des erreurs, omissions ou fausses représentations pouvant figurer dans la publicité. Tous droits réservés. Il est interdit de reproduire en tout ou en partie le contenu de cette publication, sous quelque forme que ce soit, sans l'autorisation écrite de la Société du Partenariat ontarien de marketing touristique.



© 2014 Imprimé au Canada
Imprimeur :
Trade Secret Web Printing
Toronto, ON

E&OE 09-14-30K 018992



DÉCOUVERTES AUTOMNALES

Par Kat Tancock

Célébrez la magnifique saison d'automne en visitant les foires régionales, les festivals culturels et les festivals de la moisson de l'Ontario



AGAWA CANYON TOUR TRAIN

Jusqu'au 13 octobre

Réservez pour participer à une journée parfaitement romantique, un voyage de 10 heures entre Sault Ste. Marie et le rude Nord ontarien enflammé de couleurs automnales en saison.

agawacanyontourtrain.com

LE RURAL RAMBLE DANS LA VALLÉE DE L'OUTAOUAIS

Jusqu'au 31 octobre

Explorez la vallée de l'Outaouais au moyen d'un circuit autoguidé de visite en automobile, et profitez des feuillages colorés de l'automne en visitant des relais qui vous feront vivre l'art de la bonne chère, l'aventure, l'histoire et la culture.

theruralramble.ca

APPLEFEST DE BRIGHTON

Du 25 au 28 septembre

Venez vous amuser à l'occasion de la saison des pommes avec une parade, une foire de rue, un salon de l'automobile et un concert avec les favoris canadiens Kim Mitchell et April Wine.

brightonapplefest.ca



WELLESLEY APPLE BUTTER AND CHEESE FESTIVAL

Le 27 septembre

Votre appétit doit être de la partie pour cet événement gastronomique offrant un déjeuner de crêpes, des visites de la cidrerie, des kiosques d'artisans et d'alimentation, et une course de 5 km.

wellesleyabcfestival.ca



SEPTEMBRE

THANKSGIVING FESTIVAL DE BALL'S FALLS

Du 10 au 13 octobre

Plus de 100 artisans exposent et vendent leurs poteries, peintures, bijoux et plus encore dans le cadre de cet événement qui a lieu dans une zone de conservation de la région de Niagara.

ballsfalls.ca

ROCKTON WORLD'S FAIR

Du 10 au 13 octobre

Profitez du meilleur de la campagne (et rêvez de posséder un jour votre propre ferme) dans le cadre de cette foire de l'Action de grâce au Canada, où l'on propose manèges, boustifaille, spectacles et compétitions.

rocktonworldsfair.com



NORFOLK COUNTY FAIR AND HORSE SHOW

Du 7 au 13 octobre

Visitez le concours hippique extérieur le plus important au Canada, complet avec concerts de musique country et le Eat and Drink Norfolk pour adultes seulement avec mets régionaux, vin, bière et spiritueux.

norfolkcountyfair.com

PUMPKINFEST DE PORT ELGIN

Les 4 et 5 octobre

Les passionnés de l'automobile ne voudront pas manquer les expositions de voitures de collection, de modèles Chevrolet Corvette et de motocyclettes. Les citrouilles géantes, dont certaines pèsent plus de 680 kg, sauront impressionner toute la famille.

pumpkinfest.org



BEAU'S OKTOBERFEST DE VANKLEEK HILL

Les 3 et 4 octobre

La brasserie biologique régionale Beau's organise cet événement amical dans le cadre duquel la fine cuisine et, bien sûr, la bière sont de la partie. Joel Plaskett Emergency se trouve en tête de liste des groupes de cette année.

beaus.ca/Oktoberfest



OCTOBRE

BALA CRANBERRY FESTIVAL

Du 17 au 19 octobre

Le 30^e anniversaire de cet événement de Muskoka propose des visites des tourbières en wagon, des vendeurs d'art et d'artisanat, et des gâteries à manger sur place ou à rapporter à la maison.

balacranberryfestival.on.ca



A TASTE OF HEADWATERS

Du 17 octobre au 2 novembre

Les locavores adoreront ce somptueux banquet des produits et recettes de l'Ontario prisés des producteurs, des marchés agricoles, des boutiques alimentaires et des restaurants.

thehillsofheadwaters.com

LE ROYAL AGRICULTURAL WINTER FAIR

Du 7 au 16 novembre

Choisissez d'avance ce que vous souhaitez faire, voir et manger dans le cadre de la plus grande foire agricole et de la plus grande compétition équestre au monde que vous offre Toronto chaque année.

royalfair.org



ROUTE DES SAVEURS

Toute l'année

Goûtez à la renaissance agricole du comté de Prince Edward en suivant un cours culinaire ou en visitant des producteurs vinicoles ainsi que des producteurs agroalimentaires artisanaux grâce à un circuit autoguidé sur routes campagnardes.

tastetrail.ca/fr



CONTINUEZ À EXPLORER

ontariotravel.net/decouvrir

NOVEMBRE

mode **rétro**

Que vous soyez de style plutôt classique ou légèrement excentrique, voici une liste de boutiques classiques du secteur commercial du West Queen West de Toronto, là où la mode ne tire pas au flanc

Par Leanne Delap

Depuis dix ans, Kealan Sullivan règne en reine du style sur le West Queen West, dans sa boutique prisée 69 Vintage. Elle se concentre sur le nouveau classique : de vieux morceaux redessinés et personnalisés dans un style plus contemporain. (Pensez Levi's perlés à la main et soies colorées.) Voici donc les coups de cœur de Kealan Sullivan parmi ses voisins classiques.

F AS IN FRANK > offre une collection de vêtements tout-aller aux allures urbaines.
fasinfrankvintage.com



MAGWOOD présente des tenues de soirée classiques et des robes de mariée de rêve faites sur mesure.
magwood.ca



< **REmix** est une boutique d'articles en consignment organisée de façon experte proposant une sélection de sacs à main, de bijoux et d'accessoires griffés. (Pensez Alexander Wang, YSL, Balenciaga et quelques rares trouvailles Chanel.)
remixclothing.myshopify.com



CHOSEN propose une sélection branchée de styles des années 1990 organisée pour les jeunes.
chosen-vintage.com



^ **CABARET** se spécialise dans les tenues de soirée classiques, des gants blancs et des robes en soie de coupe diagonale des années 1920 aux robes de réception à taille de guêpe des années 1950.
cabaretvintage.com



FASHION SATURDAY

PRESENTED BY **BMO**

World MasterCard Fashion Saturday

Fashion Saturday est un événement spécial ouvert au public, qui se tiendra le samedi 25 octobre après le World MasterCard Fashion Week. Le défilé comprendra les meilleures pièces de la collection Printemps 2015, la boutique pop-up d'un designer, des visites dans les coulisses, des cadeaux et plus encore. Pour des renseignements sur les billets, visitez : worldmastercardfashionweek.com/fashion-saturday/.



MEULES, POINTES ET PETIT-LAIT

Faites de délicieuses découvertes cet automne en parcourant ces régions reconnues pour leurs fromages et la richesse de leur patrimoine

Par Michele Sponagle

PAYS BAS :
À Haysville, Mountainoak fabrique du gouda de style hollandais.
mountainoakcheese.ca



OPTEZ POUR LE CHÈVRE :
Avec leurs fromages de chèvre, C'est Bon Cheese et Blyth Farm sont deux excellentes raisons de visiter la région de Huron et de Perth.
huronperthfarmtotable.ca

Lancaster

Suivez la route des prix de chez Glengarry Fine Cheese. **Goûtez** au Lankaster Aged Loaf (grand champion mondial aux Global Cheese Awards de 2013) et au Celtic Blue (bronze). **Faites** le tour des couleurs automnales et des choix de fromage dans les aires de pique-nique du parc Charlottenburgh.
southglengarry.com/en/Discover.asp

Baie de la région de Quinte

Suivez la route des cheddars et des bières. **Goûtez** le cheddar mi-fort de Maple Dale Cheese et le mozzarella di bufala de l'Ontario Water Buffalo Co. **Faites** la dégustation de la bière artisanale de Church-Key Brewery Co. et la visite de County Cider Company.
tourism.bayofquinte.ca

Comté d'Oxford

Suivez la route des fromages du comté d'Oxford. **Goûtez** au Five Brothers de Gunn's Hill Artisan Cheese, au gouda de brebis de Crossroad Farms et au fromage en grains de Bright Brand Cheese and Butter. **Faites** l'expérience du programme Gunn's Hill Cheese Maker pendant une journée au Ingersoll Cheese & Agricultural Museum.
oxfordfresh.com/cheesetrail

CHERCHER ET VOUS TROUVEREZ

L'Ontario, véritable carte aux trésors pour les amateurs d'antiquités qui ne peuvent demeurer insensibles aux objets de conception exceptionnelle et parfois un peu excentrique

Par Leanne Delap

Rédactrice en chef du magazine *Maison & Demeure / House & Home*, Suzanne Dimma (une intrépide consommatrice) fait part de ses valeurs sûres du monde des antiquaires de l'Ontario.

Photo : Jason Hudson



Photo : Michael Kazimierzuk

ABERFOYLE ANTIQUE MARKET

Au sujet de ce marché en plein air du dimanche et de sa centaine de négociants, Dimma affirme : « C'est une expérience. À l'automne, prenez un cidre chaud et promenez-vous pour admirer des pièces anciennes en pin typiquement canadien, sujets uniques de conversation. » Elle adore une petite cantine qu'elle y a trouvée pour 3 \$.

aberfoyleantiquemarket.com

Jusqu'au dernier dimanche d'octobre

WATERFORD ANTIQUE MARKET

« Une merveille unique, dit Dimma au sujet du mail intérieur de deux étages de Waterford et de sa cinquantaine de négociants d'antiquités. Ce qui me réjouit ici, c'est la diversité. On y trouve une boutique de jolies dentelles blanches et de meubles tout à côté d'une autre où l'on vend de superbes objets de récupération industrielle. »

waterfordantiquemarket.com

Du mercredi au dimanche toute l'année

RÉGION DE KAWARTHA

Dimma est une habituée des endroits locaux d'intérêt à proximité de son chalet. « Vous ne savez jamais quand vous pouvez découvrir un article de Georg Jensen », dit-elle. À Fenelon Falls, parcourez Red Rock Antiques & Vintage Emporium, une immense grange remplie d'objets de collection, avant de vous rendre au centre-ville au Grr8 Finds Markets, un havre de nostalgie pour plus d'une cinquantaine de commerçants et leur clientèle, et où Dimma trouve des pièces de céramique ancienne.

facebook.com/redrockvintageemporium

grr8findsmarkets.com

ST. JACOBS

Destination de récupération architecturale, Artefacts Salvage & Design est une mine de trésors depuis plus de deux décennies, de carreaux de terrazzo égyptien aux vitraux récupérés d'une église de Woodstock. Réservez un après-midi au St. Jacobs Antiques Market et à ses négociants de produits de haute qualité, d'articles militaires et de chevaux de carrousel au moulin à café d'une épicerie des années 1950.

artefacts.ca

stjacobsantiquesmarket.com

Ouvert tous les jours

COBOURG

« Cette ville est un formidable endroit pour découvrir des antiquaires », dit Dimma. Cobourg Antique Marketplace offre des articles tels que des tapis crochetés, des services à thé en argent et de superbes horloges grand-père. Venez faire un tour au Legacy Vintage Building Materials & Antiques (un endroit privilégié des services d'accessoires du cinéma et de la télévision) pour trouver fenêtres, portes, signalisation, éclairage et même des escaliers.

cobourgantiquemarketplace.com

legacyvintage.com





VINS DU TERROIR

Récolte d'automne : le moment idéal pour apprendre à connaître la production vinicole des régions reconnues et émergentes de l'Ontario

Par Maryam Siddiqi

NIAGARA-ON-THE-LAKE

Les après-midi Sip & Snack du Trius Winery at Hillebrand permettent aux visiteurs de connaître les principes de l'accord mets et vins. Après la collation et la dégustation de vins, les invités apprennent à sabrer le mousseux à la manière de l'armée de Napoléon. Une technique idéale pour impressionner ses invités!

triuswines.com

COMTÉ DU PRINCE EDWARD

Chaque automne, le viculteur Norman Hardie invite les amateurs à travailler avec son équipe à cueillir le raisin dans son vignoble, à trier les grappes pour la fermentation et à se salir un peu en broyant le raisin. Pour les récompenser, les volontaires sont invités à une célébration au rôt de porc – avec du vin, bien entendu. La récolte de cette année devrait commencer au début d'octobre.

normanhardie.com

Rive nord du lac Érié et île Pelée

Dirigez-vous vers cette région vinicole du sud et participez au séminaire Swirl, Sip, Savour du Mastronardi Estate Winery pour apprendre comment accorder les mets et les vins. Alors qu'ils goûtent six variétés, les invités se font conseiller sur les vins à acheter et la façon de les accorder avec leurs mets. On donne également des suggestions de vins comme idées-cadeaux.

mastronardiwines.com

Baie Georgienne

Beaver Valley attire l'attention grâce aux Georgian Hills Vineyards. Essayez le Sweet Indulgence Tasting pour accorder vins, chocolats et fromages.

georgianhillsvineyards.ca



CONTINUEZ
À EXPLORER

[ontariotravel.net/
decouvrir](http://ontariotravel.net/decouvrir)



après le boulot

FRINGALES DE FIN DE SOIRÉE

Pour une expérience culinaire hors du commun, rendez-vous là où vont les chefs lorsqu'ils enlèvent leur tablier

Par Valerie Howes

CH



Carl Heinrich

TORONTO

« Si on veut du steak au menu, on achète le bœuf entier. Si on veut du bacon, on achète un porc entier », dit Carl Heinrich, chef et copropriétaire de Richmond Station, et gagnant de *Top Chef Canada*. Après les heures de travail, il se dirige généralement vers l'ouest de Toronto. Il adore la pizza à l'aubergine de la Pizzeria Libretto. « Ma fiancée opte pour celle à l'épeautre avec sauce marinara et piments forts, dit-il. À son arrivée, ils commencent déjà à préparer son plat. » Lorsqu'il se trouve à Ottawa, il rend visite à son compagnon de *Top Chef* Jonathan Korecki au Sidedoor Contemporary Kitchen & Bar. « On y prépare des mets réjouissants – beaucoup de tacos. Leurs mini-beignets roulés à la main sont parfaits. »

richmondstation.ca

NM



Nikos Mantis

THUNDER BAY

Thunder Bay est le foyer de peuples des Premières Nations, de Finlandais, de francophones et de nombreuses autres cultures. Mantis, chef propriétaire de la cantine roulante Local Motion, exploite cette unique combinaison culturelle dans sa « cuisine fusion du Nord ». Il s'approvisionne auprès de producteurs locaux, qu'il s'agisse de wapiti, de farine moulue sur meule de pierre ou de courgettes. Après son travail, il se rend parfois au gastropub Sovereign Room pour savourer un repas de flanc de porc braisé et de fèves. Un autre lieu de prédilection : le Bight Restaurant & Bar au débarcadère Prince Arthur. Lors d'occasions spéciales, il se dirige vers le sud au Cambridge Mill de Cambridge, où le chef Cameron Bell confectionne sa propre charcuterie.

pinetreecatering.com

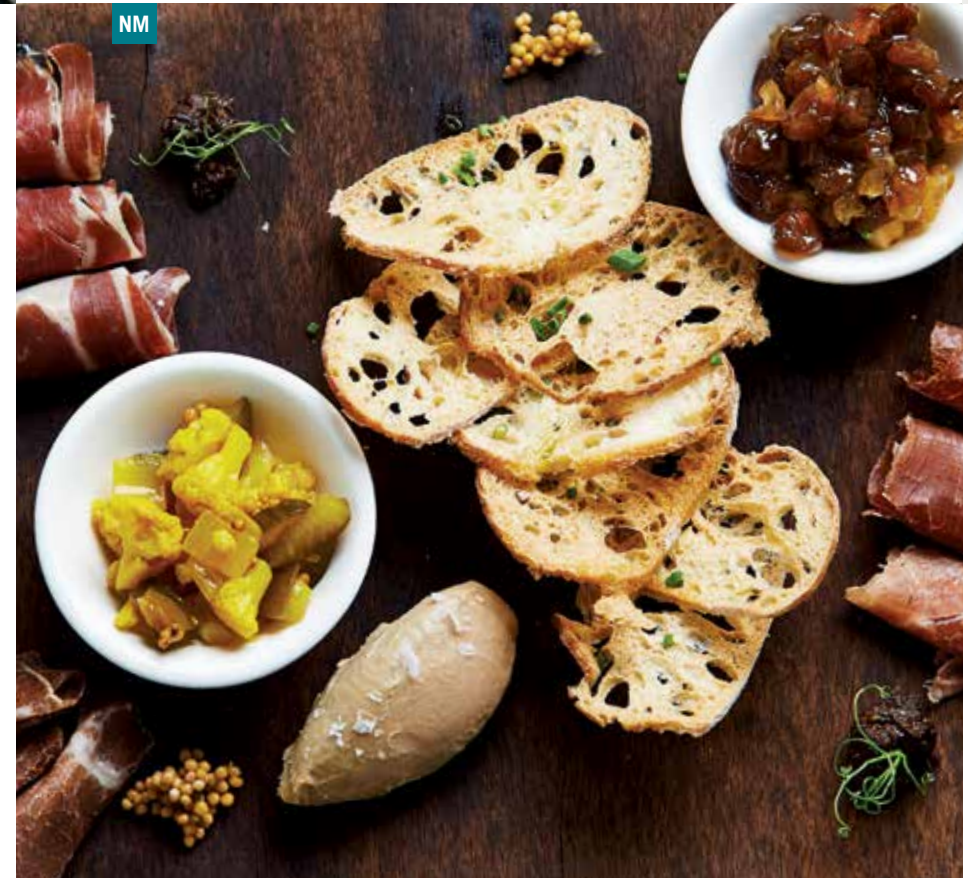
CH



NM



NM



« J'adore découvrir une destination grâce à sa culture alimentaire! Si vous êtes à la recherche d'un goût authentique de l'Ontario, je vous recommande l'un des restaurants du programme Feast ON. Qu'il s'agisse de cantines roulantes ou d'établissements de gastronomie, ces restaurateurs se sont engagés à offrir des aliments frais de saison. »

Rebecca LeHeup, directrice générale,
Ontario Culinary Tourism Alliance
FeastON.OntarioCulinary.com

BL



Brad Long

TORONTO

Photo de Brad Long :
Rick O'Brien

Dans la vallée Don, les Torontois visitent le centre Evergreen Brick Works pour son marché des agriculteurs, ses éco-ateliers et les mets de son Cafe Belong préparés pour les locavores. Le propriétaire et chef, Brad Long, offre des plats de saison et des repas communautaires cinq services de style familial. Pendant ses jours de congé, il aime se rendre au Ceilí Cottage, à Leslieville, un pub irlandais et un restaurant de fruits de mer où plane un agréable parfum tourbé. Lorsqu'il se trouve chez lui à Port Dover, il rend visite au Erie Beach Hotel. « C'est un endroit d'une autre époque où l'on fait fi des tendances, et qui s'en tient à ce qu'ils font de superbe manière, comme leur sélection de salades. » Son produit favori au menu : le pain au céleri, des morceaux de pain blanc badigeonné de beurre de graines de céleri, croustillés au four.

cafebelong.ca

BL



AS



André Sanche

MIDLAND

À l'épicerie fine Ciboulette et Cie d'André Sanche, vous pouvez vous procurer des mets légers, comme des quiches, des salades composées et des tartelettes au beurre, ou encore y déguster charcuteries, terrines et tapenades maison. Après sa propre journée de travail, le chef propriétaire de Midland fréquente The Explorers Café : « C'est comme la coque d'un vieux bateau avec un requin suspendu au-dessus du bar », ou le Cellarman's Ale House qui propose 12 sortes de bières en fût et de sublimes rouleaux de printemps au confit de canard. Pour les fêtes d'anniversaire, il se dirige au Murray Street, à Ottawa, où il se régale de tête de porc, « saumuré pendant 24 heures, fumé ensuite pendant 48 heures, puis glacé à la pomme ».

cibouletteetcie.ca

AS



AS



RR



RR



Ryan Rivard

SIMCOE

Logé dans une maison centenaire avec sa large véranda, le Combine est un charmant restaurant de 60 places du comté de Norfolk. Le chef propriétaire Rivard fait pousser dans son potager de 2 500 pi² fines herbes, poivrons, courgettes, laitue et radis pour compléter les ingrédients provenant de fermes voisines. Localement, il aime le restaurant David's, « un lieu de détente avec un accent régional, fait-il remarquer, et qui se trouve directement sur la rive du lac Érié ». Le restaurant torontois favori de Rivard et de son épouse est le Local Kitchen & Wine Bar de Parkdale. « C'est très beau, intime et chaleureux, et on y prépare une cuisine italienne très simple et formidablement exécutée. »

thecombine.ca
CONTINUEZ
À EXPLORER
[ontariotravel.net/
decouvrir](http://ontariotravel.net/decouvrir)

QUEL EST VOTRE COUP DE CŒUR?

Vous a-t-on inspiré? Quel endroit en Ontario ou quel secret local souhaitez-vous visiter? Faites-nous-le savoir pour avoir la chance de **GAGNER*** une escapade de deux nuits au Festival international du film de Toronto (TIFF®) 2015.

PARTICIPEZ DÈS
MAINTENANT!
#mONcoupdecœur



1 SUIVEZ
@ontariotravel
sur Instagram.

**2 PRENEZ
UNE AUTOPHOTO**
en tenant une affiche avec le nom
du lieu en Ontario qui vous inspire.

3 PUBLIEZ-LA
sur Instagram en
mentionnant @ontariotravel
et #mONcoupdecœur.

* Aucune obligation d'achat. Le concours commence le 18 septembre 2014 et se termine le 13 novembre 2014 à 11 59 (HNE). Le concours est ouvert aux résidents autorisés du Canada et des États-Unis âgés de 21 ans au moins à la date de leur inscription. Valeur de 4 000 \$CAN. Pour obtenir les règlements complets du concours, rendez-vous à ontariotravel.net/concours. © Marque Toronto International Film Festival Inc. utilisée sous licence.



DANS LES COULISSES

Faites un tour dans les coulisses d'un théâtre ou d'un opéra local, et découvrez comment opère la magie

Par Robert Crew



LE FESTIVAL DE STRATFORD, STRATFORD

Montez sur la scène du Festival Theatre de Stratford, honorée par des acteurs de grand renom comme Maggie Smith et Christopher Plummer. (Attention : ce tour comporte de nombreux escaliers.) « L'une des surprises est que les artistes musicaux sont les seuls à porter un micro », note Nancy Garner, vice-présidente des Amis du festival, chargée de l'organisation des visites.

Jusqu'au 12 octobre : Visites d'une heure du mercredi au dimanche; 8 \$ pour les adultes et 6 \$ pour les étudiants et les personnes âgées. Visitez les archives (jeudi et vendredi jusqu'au 26 septembre) et l'entrepôt des costumes et accessoires (du mercredi au dimanche jusqu'au 11 octobre).

stratfordfestival.ca

LE FOUR SEASONS CENTRE FOR THE PERFORMING ARTS, TORONTO

Le tout premier opéra au Canada construit à cet effet dévoile ses secrets au cours d'une visite de 90 minutes dans les coulisses, comme l'atelier de perruques et la fosse d'orchestre. Bon nombre de personnes se demandent comment l'acoustique peut être si parfaite, étant donné qu'une rame de métro se trouve sous l'édifice. Jefferson Guzman, directeur associé des services au public, affirme que l'opéra est un bâtiment à l'intérieur d'un bâtiment « comme un œuf dans son nid ».

À compter de septembre : Visites (habituellement les dimanches) à 10 h 30; 20 \$ pour les adultes et 15 \$ pour les étudiants et les personnes âgées (procurez-vous vos billets à l'avance).

coc.ca



Essayage avec Mara Blumenfeld, créatrice de costumes, et Chilina Kennedy, actrice.



LE FESTIVAL SHAW, NIAGARA-ON-THE-LAKE

Saviez-vous que les acteurs de théâtre font leur propre maquillage, contrairement aux interprètes de la télévision et du cinéma? « Ce n'est que l'une des anecdotes révélées lors de la visite d'une heure du théâtre du festival », a dit Peggy Bell, guide au théâtre. La visite mène les visiteurs dans l'atelier de costumes, les salles de répétition et la salle de pièges, l'espace ouvert au-dessous de la scène.

Jusqu'en octobre : Visites à 11 h, mardi, mercredi, samedi et dimanche; 5 \$ ou 10 \$ (avec le billet du spectacle). Réservez ou achetez votre billet avant la visite (selon la disponibilité).

shawfest.com

GRAND THEATRE, LONDON

Méfiez-vous des fantômes si vous visitez les coulisses du Grand Theatre, vieux de 113 ans. On dit que le célèbre fondateur du théâtre, Ambrose Small, hante sa loge préférée dans le théâtre principal et la salle de costumes, et que la « Dame en blanc » se promène dans le théâtre.

Visites sur rendez-vous : Visites de 45 à 60 minutes (de plus courtes visites sur demande), entre autres dans la salle d'habillage, les salles de répétition et la salle de costumes; sans frais.

grandtheatre.com

les arts et l'artisanat

Obtenez un objet d'art ou d'artisanat unique auprès de ces points chauds de la créativité en Ontario

Par Michele Sponagle

Découvrez la richesse de la communauté artisanale de l'Ontario par l'intermédiaire de Craft Ontario, à Toronto, auprès de son magasin de détail vieux de 82 ans, à Yorkville, et de sa galerie publique rue Queen Ouest. Ou encore, visitez sa galerie en ligne. craftontario.com

WHETUNG OJIBWAY CRAFTS AND ART GALLERY : Située au nord de Peterborough sur la réserve indienne Curve Lake, cette petite galerie se spécialise dans les arts et l'artisanat des Premières Nations. Des boîtes en piquants de porc-épic, aux mocassins perlés et aux œuvres d'art en édition limitée. whetung.com

WILLIAMS MILL VISUAL ARTS CENTRE : Nourrissez votre artiste intérieur au Williams Mill Visual Arts Centre, tout juste au nord de Georgetown (Halton Hills). Ce pôle de créativité est un arrêt artistique obligé, grâce à ses 15 ateliers de travail, sa boutique, son espace d'exposition et ses programmes d'arts – tout est facilement accessible dans son bâtiment historique. williamsmill.com

ALTON MILL ARTS CENTRE : Datant d'environ 1881, ce moulin de pierre revitalisé est un endroit bien vivant dans les collines de Headwaters, qui abrite un ensemble de galeries, 25 artistes de studio, un café et un musée du patrimoine. altonmill.ca

LA ROUTE DES ARTS DE PRINCE EDWARD COUNTY : Les artistes et artisans, des souffleurs de verre aux forgerons, accueillent les visiteurs dans leur studio tout au long d'une route bien balisée et partant au sud de Trenton. Songez à faire votre visite lors de l'exposition d'objets d'art *The Maker's Hand* (du 31 octobre au 2 novembre). artstrail.ca

ARTS AT THE ALBION : Ce collectif présente 20 artistes locaux qui vendent le fruit de leur travail, des bijoux aux sculptures, et donnent des démonstrations en studio dans l'immeuble centenaire restauré Albion, à Gravenhurst. artsatthealbion.com



A CURIOUS SHOP : Ouvert depuis deux ans seulement, ce nouveau venu écoresponsable au marché By, à Ottawa, est devenu un arrêt obligé pour ses créations uniques, dont bon nombre sont fabriquées à partir de matériaux recyclés. acuriouscollective.com

RAILS END GALLERY & ARTS CENTRE : Installé dans une ancienne gare de chemin de fer datant d'environ 1880, cette galerie d'art publique de Haliburton sert de plaque tournante pour la communauté artistique, avec ses espaces d'exposition, sa galerie-boutique bien garnie et ses événements spéciaux. railsendgallery.com

QUEST ART SCHOOL + GALLERY : Cet espace multi-usage situé à Midland accueille une galerie d'art, un espace d'exposition, une boutique proposant les produits d'artistes locaux, ainsi que des ateliers pratiques. questart.ca

« L'artisanat est la transformation de matériaux, la résolution de problèmes et la réalisation de tâches. Il s'agit de créativité et d'échange. »

Emma Quin, directrice générale, Craft Ontario



ontariotravel.net/decouvrir



VOYAGEUR

Les meilleurs restaurants pittoresques de la province offrent partout, le long des autoroutes comme en plein centre-ville, des repas réconfortants de grande qualité

Par Chris Johns



Hot Belly Mama's :
Ce petit bistro aux goûts de La Nouvelle-Orléans du centre-ville de Peterborough vous offre d'authentiques sandwiches Po' Boy et de porc effiloché sur petit pain à la manière Big Easy.
hotbellymamas.ca

Memphis Fire Barbecue Company :
Cet établissement riverain de la communauté de Winona est une déclaration d'amour aux mets campagnards classiques des années 1950 et 1960. Offrez-vous un repas primé de côtes levées ou de poulet frit sur nappe vichy.
memphisfirebbq.com

Leslieville Pumps : Dans ce petit bistro barbecue-poste d'essence, on accompagne la poitrine de bœuf, le porc effiloché, la cuisse de poulet fumé et même les légumes fumés d'une salade de choux, de cornichons frits et de fèves fumées.
leslievillepumps.com



Anna Mae's Bakery and Restaurant : Cet établissement de Millbank vous offre une cuisine traditionnelle typiquement mennonite (pensez pain au saumon et poulet frit).
annamaes.ca

The Voyageurs' Lodge and Cookhouse : Le menu du Friday Night Fish Fry présente la truite et le hareng de lac pêchés localement au nord de Sault Ste. Marie, mais, chaque jour de la semaine, on propose des repas délicieux allant de la crêpe géante au bannock.
voyageurslodge.com

Wilno Tavern Restaurant : Ce pub âgé de plus de 100 ans se spécialise dans les copieux mets polonais comme ceux qui ont alimenté les premières familles de pionniers. Faites-y une pause avant ou après une visite au parc provincial Algonquin qui se situe tout près.
wilnotavern.com

Ted's Range Road Diner : Les directives du site Web pour s'y rendre en motoneige en disent beaucoup sur ce bistro de la baie Georgienne situé dans la ville de Meaford. Un menu très varié vous y offre de tout, en passant du bœuf musqué aux moules.
meaford.com/rrdiner.htm

Bubi's Awesome Eats : Les appétits voraces se laisseront peut-être tenter par le Bunda's Big V8, un burger si imposant qu'il faut signer une décharge de responsabilité.
bubis.org

Haugen's Chicken & Ribs Barbecue : Depuis des générations, les familles affluent dans ce populaire commerce de Port Perry pour y commander le légendaire poulet rôti et les fameuses côtes levées si tendres qu'elles se défont toutes seules. On croise souvent des automobiles classiques sur le stationnement, et le menu offre toujours des repas classiques.
haugens.com



Pie Plate Bakery & Café : Vous y trouverez d'excellentes tartes (aux fruits frais cueillis en saison dans la région de Virgil), mais aussi de savoureuses pizzas : la version fraises, épinards, vinaigre balsamique et ricotta vous offre une combinaison savante et délicieuse.
thepieplate.com



Food Truck Alley : Vous n'arrivez pas à choisir entre la poitrine de bœuf du Southern Smoke Truck et les Drunken Hooligan Meat Sticks du Poor Bhoys Eatery? Rendez-vous à Hamilton avec une amie ou un ami, et essayez les deux.
Trouvez-les sur Facebook



**CONTINUEZ
À EXPLORER**
[ontariotravel.net/
decouvrir](http://ontariotravel.net/decouvrir)

Mad Michael's : Dans ce joli petit établissement jaune de Wyebridge, les fèves fumées et le pain de maïs à la poêle sont tout aussi bons que le porc effiloché et les côtes levées. Un menu qui vaut le détour pour le voyageur qui passe par Wasaga Beach ou Collingwood.
madmichaels.com

The Fish Shop : Depuis presque 50 ans, la douce odeur de la fumée d'aulne crispé accueille les visiteurs de Thunder Bay. Les techniques traditionnelles finlandaises de fumage font ressortir la saveur du poisson de la région.
thefishshop.ca

Madelyn's Diner : Ce populaire petit restaurant qui ouvre ses portes depuis presque 30 ans vous offre ses fameuses tartelettes au beurre et au bacon. Eh oui : bacon, beurre, tartelettes.
madelynsdiner.ca

Hoito : Présentez-vous tôt si vous ne voulez pas attendre en file au petit-déjeuner dans ce restaurant coopératif d'origine finlandaise de Thunder Bay où il n'est pas nécessaire de savoir comment prononcer le mot *karjalanpaisti* pour savoir que c'est délicieux.
finlandiaclub.ca

St. Joachim Diner : Ce vénérable restaurant champêtre situé près de Windsor offre un menu composé de recettes de famille, transmises de génération en génération : pain de viande, feuilles de chou farcies et pirojki.
stjoachimdiner.com

Burger Barn : La fierté d'Ohsweken, le Bread and Cheeseburger (un burger garni entre deux sandwichs au fromage grillé), a récemment été présentée à l'émission *You Gotta Eat Here!* sur le canal Food Network.
burgerbarn.ca



Carnet de voyage pour motocyclistes

Des itinéraires sur la grande route pour traverser des régions plus grandioses que nature : le plaisir suprême du motocycliste

Par Mark Hacking

RIDE THE EDGE – THE SMALL LOOP

Planifiez un séjour au Sunny Point Resort, Cottages and Inn de Parry Sound et entreprenez le voyage de 650 km en direction nord-ouest le long des côtes de la baie Georgienne, vers l'est le long de la pointe nord de la région des chalets, puis vers le sud par Muskoka et de retour à Parry Sound.

explorersedge.ca
sunnypointresort.com

ROUTE CÔTIÈRE DE LA BAIE GEORGIENNE

Ce trajet marathon de 10 jours commence à Parry Sound et fait le tour de la baie Georgienne. Sur votre route, assurez-vous de jeter un coup d'œil au parc provincial Killarney et de passer la nuit au Killarney Mountain Lodge (ouvert jusqu'au 14 octobre).
bonjourbaiegeorgienne.com
visitgeorgianbay.ca
killarney.com

Lake Superior Circle Tour (partiel)

L'itinéraire : De Sault Ste. Marie jusqu'à Thunder Bay, cet itinéraire longe les rives canadiennes au nord du lac Supérieur sur plus de 700 km de pur plaisir.

Les points d'intérêt : Le Canadian Bushplane Heritage Centre, la bernache de Wawa et Kakabeka Falls, la seconde plus haute chute de l'Ontario.

L'hébergement : Reposez-vous dans d'inoubliables établissements comme le Lake Shore Salzburger Hof Resort et les excentriques Jackfish Lake Motel Efficiency Cottages (ouverts jusqu'au 20 octobre).

ridelakesuperior.com
salzburgerhofresort.com
807 825-9293 (Jackfish)

Pour de plus amples renseignements ou pour planifier votre itinéraire, rendez-vous sur
gorideontario.com/fr/motorcycle
gotourontario.ca/?lng=fr



**CONTINUEZ
À EXPLORER**
[ontariotravel.net/
decouvrir](http://ontariotravel.net/decouvrir)





KINGSTON

L'une des plus anciennes villes du continent, Kingston aujourd'hui vibre aussi sur un rythme jeune et contemporain

Par Rhonda Riche

LEÇONS D'HISTOIRE

Faites une croisière dans les **MILLE-ÎLES**, un ancien archipel sur le fleuve St-Laurent. (Jusqu'au 31 octobre)



Remontez dans le temps en 1812 à **FORT-HENRY** (en octobre, découvrez Fort Fright).



Dégustez un pâté à la truite fumée dans une cour en calcaire du début du XIX^e **CHEZ PIGGY**.



Découvrez les chefs-d'œuvre de Rembrandt et d'El Greco au **AGNES ETHERINGTON ART CENTRE**.



RENCONTREZ LES FANTÔMES du passé coloré de la ville à l'occasion d'une **MARCHE HANTÉE**. (Jusqu'à la fin de novembre)



VERS L'AVENIR

Explorez Kingston

Croisières d'un jour de Kingston
1000 Islands Cruises
Forfaits à partir de 70 \$
Jusqu'au 31 octobre



Assistez à un concert donné par des musiciens de renommée mondiale au **GRAND THEATRE**.

Pour y arriver

Par voiture, train ou autobus, Kingston est rapidement accessible d'Ottawa, de Montréal, de Toronto et de Syracuse, N.Y.
tourism.kingstoncanada.com



Régalez-vous de plats réconfortants de la fourchette à la fourchette au **CHIEN NOIR BISTRO**.



ontariotravel.net/decouvrir



Voyez les œuvres contemporaines et à l'avant-garde du **MODERN FUEL GALLERY**.

Profitez des concerts de musique au **MANSION** et au **ALE HOUSE**.

Mêlez-vous à la communauté créative du **TETT CENTRE FOR CREATIVITY AND LEARNING**.

Photo : Tim Forbes

un lieu de merveilles... grandes et petites.



Visitez les chutes du Niagara, une merveille du monde. Baladez-vous dans cette petite merveille qu'est la ville de Niagara-on-the-Lake. Venez découvrir nos merveilleux terrains de golf, vignobles, spas, attraits, notre gastronomie, théâtre et nos casinos. Quel que soit votre choix, le Niagara est votre destination escapade, en amoureux ou en famille.

Pour planifier votre voyage ou découvrir nos spéciaux, consultez le : **visitniagaracanada.com**



ONTARIO
Tant à découvrir



MOMENT DE DIVERTISSEMENT

MOMENT DE QUIÉTUDE

C'est toujours le bon moment – Le centre-ville historique de Kingston est un lieu dynamique où vous attendent de prestigieux magasins, de magnifiques lieux d'hébergement et une vie animée de restaurants et de bars. Voilà une délicieuse petite escapade et votre porte d'entrée aux célèbres Mille-Îles.

Votre voyage commence ici au www.visitkingston.ca




Kingston
LES MILLE-ÎLES